

Parabole de la vigne de l'Eternel

ישעיהו פרק ה:



א אֲשִׁירָה נָא לִידִידִי, שִׁירַת דּוֹדִי לְכַרְמִי: כָּרֵם הָיָה לִידִידִי, בְּקָרוֹ בָּן-שָׁמֶן.
 ב וַיַּעֲזֹקְהוּ וַיִּסְקַלְהוּ, וַיִּטְעֵהוּ שׂוֹרֵק, וַיִּבֶן מִגְדָּל בְּתוֹכוֹ, וְגַם-יָקַב הָצֵב בּוֹ; וַיִּקְוֶה לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים.
 ג וַעֲתָה יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלַם, וְאִישׁ יְהוּדָה--שָׁפְטוּ-נָא, בֵּינִי וּבֵין כְּרָמִי.
 ד מֵה-לַעֲשׂוֹת עוֹד לְכַרְמִי, וְלֹא עָשִׂיתִי בּוֹ: מַדּוּעַ קִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת עֲנָבִים, וַיַּעַשׂ בְּאֲשִׁים.
 ה וַעֲתָה אֹדִיעֶה-נָא אֶתְכֶם, אֵת אֲשֶׁר-אָנִי עֹשֶׂה לְכַרְמִי: הֲסָר מְשׁוֹכְתוֹ וְהָיָה לְבָעֵר, פָּרִץ גָּדְרוֹ וְהָיָה לְמַרְמָס.
 ו וְאֲשִׁיתֵהוּ בְתֵה, לֹא יִזְמַר וְלֹא יַעֲדָר, וְעֵלָה שְׁמִיר, וְשִׁית; וְעַל הָעֵבִים אֲצַוָּה, מִהַמְטִיר עָלָיו מָטָר.
 ז כִּי כָרֵם יְהוָה צְבָאוֹת, בַּיַּת יִשְׂרָאֵל, וְאִישׁ יְהוּדָה, נִטַע שְׁעִשׂוּעִיו; וַיִּקְוֶה לְמַשְׁפָּט וְהָיָה מִשְׁפָּח, לְצַדִּיקָה וְהָיָה צָעֲקָה.

Isaïe, chapitre 5

- 1- Je chanterai donc pour mon bien-aimé, le chant de mon bien-aimé pour sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile.
- 2- Il en travailla la terre, ôta les pierres et y planta un cépage de choix ; il bâtit une tour au milieu, il y creusa aussi une cuve. Il espérait qu'elle produirait des raisins, mais elle a produit des fruits pourris !
- 3- Maintenant, habitants de Jérusalem, hommes de Juda, soyez juges, je vous prie, entre Moi et Ma vigne !
- 4- Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'ai pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait des raisins, a-t-elle produit des fruits pourris ?
- 5- Et maintenant laissez-moi, je vous prie, vous faire savoir ce que je ferai à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit dévorée; j'ouvrirai des brèches dans sa clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.
- 6- Maintenant laissez-moi, je vous prie, vous faire savoir ce que je ferai à ma vigne. J'en arracherai la haie, pour qu'elle soit brûlée; je ferai des brèches dans sa clôture, pour qu'elle soit foulée aux pieds.
- 7- Oui, la vigne de l'Eternel des Armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qu'il chérissait. Il espérait l'équité, et voici le crime ! La justice, et voici les cris (des victimes) !

Remarques

Le verset 7 est particulièrement intéressant au plan de son écriture, car il est fondé sur un double jeu de mots, qui ne peut être audible qu'en hébreu. Le premier jeu de mots se trouve dans la formule : « Il espérait l'équité, et voici le crime ». Equité, jugement, droiture se dit : מִשְׁפָּט, le crime, l'injustice se dit : מִשְׁפָּח.

Deuxième jeu de mots s'exprime entre *justice* : צְדִיקָה et *cris (des opprimés)* : צְעָקָה.

Nous trouvons ici les signes avant-coureurs de la tradition orale (Talmud, Midrash) qui utilisera ce type de procédé abondamment, pour développer une idée importante, par exemple : « Ne lis pas "tes enfants", mais "tes bâtisseurs" » (TB Bérakhoth 64 a).

Source : Traduction de Philippe Haddad.